

**ФАКУЛЬТАТИВНИЙ ПРОТОКОЛ
ДО МІЖАМЕРИКАНСЬКОЇ КОНВЕНЦІЇ ПРО ВЗАЄМНУ
ДОПОМОГУ В КРИМІНАЛЬНИХ СПРАВАХ**

Держави-члени Організації Американських Держав,
ВРАХОВУЮЧИ Міжамериканську конвенцію про взаємну допомогу в кримінальних справах, прийняту в Нассау 23 травня 1992 року (далі – Конвенція),

ДОМОВИЛИСЬ прийняти цей Факультативний протокол до Міжамериканської конвенції про взаємну допомогу в кримінальних справах:

СТАТТЯ 1

У будь-якому випадку, коли запит надійшов від Держави-учасниці цього Протоколу, інші Держави-учасниці не користуються правом, передбаченим у пункті «f» статті 9 Конвенції, щодо відмови у запиті про допомогу виключно на підставі того, що запит стосується податкового злочину.

СТАТТЯ 2

Держава-учасниця цього Протоколу, коли вона діє як запитувана Держава згідно з Конвенцією, не відмовляє у наданні допомоги, яка вимагає вжиття заходів, зазначених у статті 5 Конвенції, якщо діяння, зазначене у запиті, стосується податкового злочину такого самого характеру відповідно до законодавства запитуваної Держави.

ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

СТАТТЯ 3

1. Цей Протокол відкритий для підписання державами-членами Організації Американських Держав на засіданні Генерального секретаріату ОАД починаючи з 1 січня 1994 року й він підлягає ратифікації або приєднанню лише Державами-учасницями Конвенції.

2. Цей Протокол є відкритим для приєднання будь-якою іншою державою, яка приєднується або приєдналася до Конвенції згідно з умовами, викладеними в цій статті.

3. Ратифікаційні грамоти і документи про приєднання зберігаються в Генеральному секретаріаті Організації Американських Держав.

4. Кожна Держава може зробити застереження до цього Протоколу під час підписання, ратифікації або приєднання за умови, що такі застереження не є несумісними з предметом і метою Протоколу.

5. Цей Протокол не повинен тлумачитись як такий, що зачіпає чи обмежує чинні зобов'язання відповідно до інших міжнародних, двосторонніх чи багатосторонніх конвенцій, які містять положення, що регулюють будь-який окремий аспект міжнародної правової допомоги в кримінальних справах, частково або в цілому, або більш сприятливу практику, якої ці держави можуть дотримуватися.

6. Цей Протокол набирає чинності на тридцятий день з дати здачі на зберігання двома Державами-учасниками своїх ратифікаційних грамот або документів про приєднання за умови набрання чинності Конвенцією.

7. Для кожної Держави, яка ратифікує цей Протокол або приєднується до нього після здачі на зберігання другої ратифікаційної грамоти або документа про приєднання, цей Протокол набирає чинності на тридцятий день з дати здачі на зберігання такою Державою своєї ратифікаційної грамоти або документа про приєднання за умови, що така Держава є учасницею Конвенції.

8. Якщо Держава-учасниця має дві або більше територіальні одиниці, в яких різні правові системи регулюють питання, яких стосується цей Протокол, вона під час підписання, ратифікації або приєднання заявляє, чи поширюється цей Протокол на всі її територіальні одиниці або тільки на одну чи декілька з них.

9. Заяви, згадані у пункті 8 цієї статті, можуть бути змінені подальшими заявами, які чітко визначають територіальні одиниці, на які поширюється цей Протокол. Такі подальші заяви передаються Генеральному секретаріату Організації Американських Держав і набирають чинності через тридцять днів з дати отримання.

Стаття 4

Цей Протокол залишається чинним, доки діє Конвенція, але будь-яка з Держав-учасниць може денонсувати його. Документ про денонсацію здають на зберігання Генеральному секретаріату Організації Американських Держав. Через один рік з дати здачі на зберігання документа про денонсацію Протокол припиняє свою дію для Держави, яка його денонсувала, але залишається чинним для інших Держав-учасниць.

Стаття 5

Оригінал цього Протоколу, тексти якого англійською, іспанською, португальською та французькою мовами є рівноавтентичними, здають на зберігання Генеральному секретаріату Організації Американських Держав, який надсилає засвідчені копії тексту Секретаріату Організації Об'єднаних Націй для реєстрації.

Генеральний секретаріат Організації Американських Держав повідомляє державам-членам цієї Організації й тим державам, які приєдналися до Конвенції і Протоколу, про підписання та здачу на зберігання ратифікаційних грамот, документів про приєднання та денонсацію, а також застереження, якщо вони є. Він також передає їм заяви, згадані у статті 3 цього Протоколу.

Учинено в місті МАНАГУА, НІКАРАГУА, одинадцятого червня тисяча дев'ятсот дев'яносто третього року.

**PROTOCOLO FACULTATIVO RELATIVO A LA
CONVENCION INTERAMERICANA SOBRE
ASISTENCIA MUTUA EN MATERIA PENAL**

**PROTOCOLO FACULTATIVO RELATIVO A LA
CONVENCION INTERAMERICANA SOBRE
ASISTENCIA MUTUA EN MATERIA PENAL**

Los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos,

TENIENDO PRESENTE la Convención Interamericana sobre Asistencia Mutua en Materia Penal (en adelante, "la Convención"), aprobada en Nassau el 23 de mayo de 1992,

HAN ACORDADO adoptar el siguiente Protocolo Facultativo relativo a la Convención Interamericana de Asistencia Mutua en Materia Penal:

ARTICULO 1

En todo caso en que la solicitud proceda de otro Estado Parte en el presente Protocolo, los Estados Partes de éste no ejercerán el derecho estipulado en el párrafo f) del artículo 9 de la Convención a denegar solicitudes de asistencia fundando la denegación exclusivamente en el carácter tributario del delito.

ARTICULO 2

Cuando un Estado Parte en el presente Protocolo actúe como Estado requerido conforme a la Convención, no denegará la asistencia que requiera la adopción de las medidas a las que se refiere el artículo 5 de la Convención, en el caso de que el acto especificado en la solicitud corresponda a un delito tributario de igual índole tipificado en la legislación del Estado requerido.

CLAUSULAS FINALES

ARTICULO 3

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma de los Estados miembros de la OEA en la Secretaría General de la OEA a partir del 1º de enero de 1994 inclusive, y estará sujeto a la ratificación o adhesión de los Estados Partes de la Convención, exclusivamente.
2. El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de cualquier otro Estado que se adhiera o se haya adherido a la Convención conforme a las condiciones consignadas en el presente artículo.
3. Los instrumentos de ratificación y adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.
4. Cada Estado podrá formular reservas al presente Protocolo en el momento de la firma, ratificación o adhesión, siempre que la reserva no sea incompatible con el objeto y la finalidad del Protocolo.
5. El presente Protocolo no se interpretará en el sentido de que modifique o restrinja las obligaciones vigentes conforme a otros convenios internacionales, bilaterales o multilaterales, que rijan total o parcialmente cualquier aspecto concreto de la asistencia internacional en materia penal o las prácticas más favorables que esos Estados observen.

6. El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que dos Estados Partes hayan depositado sus instrumentos de ratificación o adhesión, siempre que haya entrado en vigor la Convención.

7. Para cada Estado que ratifique el Protocolo o se adhiera a él después del depósito del segundo instrumento de ratificación o adhesión, el presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión, siempre que dicho Estado sea Parte en la Convención.

8. Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan diferentes sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en el presente Protocolo deberán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, si el presente Protocolo se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

9. Las declaraciones a que se refiere el párrafo 8 del presente artículo podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la unidad o las unidades territoriales a las que se aplicará el presente Protocolo. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

ARTICULO 4

El presente Protocolo permanecerá en vigor durante la vigencia de la Convención, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarlo. El instrumento de denuncia se depositará en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, el presente Protocolo cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

ARTICULO 5

El instrumento original del presente Protocolo, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, se depositará en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia auténtica de su texto a la Secretaría de las Naciones Unidas para su registro.

La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos notificará a los Estados miembros de la Organización y a los Estados que se hayan adherido a la Convención y al Protocolo las firmas y los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá las declaraciones previstas en el artículo 3 del presente Protocolo.

HECHO EN LA CIUDAD DE MANAGUA, NICARAGUA, el día once de junio de mil novecientos noventa y tres.

**OPTIONAL PROTOCOL RELATED TO THE
INTER-AMERICAN CONVENTION ON
MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

**OPTIONAL PROTOCOL RELATED TO THE
INTER-AMERICAN CONVENTION ON
MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

The member states of the Organization of American States,

BEARING IN MIND the Inter-American Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters adopted at Nassau on May 23, 1992 (hereinafter referred to as "the Convention"),

HAVE AGREED to adopt the following Optional Protocol related to the Inter-American Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters:

ARTICLE 1

The states parties to this Protocol shall not exercise the right provided for in Article 9.f of the Convention to refuse a request for assistance solely on the ground that the request concern a tax crime in any case in which the request is from another state party to this Protocol.

ARTICLE 2

The states parties to this Protocol, when acting as a requested state under the Convention, shall not decline assistance which requires the measures referred to in Article 5 of the Convention, if the act specified in the request corresponds to a tax crime of the same nature under the laws of the requested state.

FINAL CLAUSES

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be open for signature by member states of the Organization of American States at the OAS General Secretariat on and after January 1, 1994, and shall be subject to ratification or accession only by states parties to the Convention.
2. This Protocol shall remain open for accession by any other state that accedes to or has acceded to the Convention under the conditions set forth in this article.
3. The instruments of ratification and accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.
4. Each state may make reservations to this Protocol at the time of signature, ratification, or accession, provided that each reservation is not incompatible with the object and purpose of the Protocol.
5. This Protocol shall not be interpreted as affecting or restricting obligations in effect under other international, bilateral, or multilateral conventions that contain clauses governing any specific aspect of international criminal assistance, wholly or in part, or more favorable practices which those states might observe.

6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date on which two states parties have deposited their instruments of ratification or accession, provided that the Convention has entered into force.

7. For each state that ratifies or accedes to the Protocol after the deposit of the second instrument of ratification or accession, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such state of its instrument of ratification or accession, provided that such state is a party to the Convention.

8. If a state party has two or more territorial units in which different systems of law govern matters addressed in this Protocol, it shall state at the time of signature, ratification, or accession whether this Protocol shall apply to all of its territorial units or only to one or more of them.

9. Statements referred to in paragraph 8 of this Article may be amended by way of subsequent statements which shall expressly indicate the territorial units to which the Protocol shall apply. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of receipt.

ARTICLE 4

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force, but any of the states parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of the deposit of the instrument of denunciation, the Protocol shall cease to be in effect for the denouncing state, but shall remain in effect for the other states parties.

ARTICLE 5

The original of this Protocol, the English, French, Portuguese, and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall forward authenticated copies of the text to the United Nations Secretariat for registration.

The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the member states of the Organization and those states that have acceded to the Convention and Protocol of the signatures and deposits of instruments of ratification, accession, and denunciation as well as reservations, if any. It shall also transmit to them the statements specified in Article 3 of this Protocol.

DONE IN MANAGUA, NICARAGUA, the eleventh day of June, one thousand nine hundred and ninety-three.

**PROTOCOLO FACULTATIVO RELATIVO À
CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE
ASSISTÊNCIA MÚTUA EM MATÉRIA PENAL**

PROTOCOLO FACULTATIVO RELATIVO À CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE ASSISTÊNCIA MÚTUA EM MATÉRIA PENAL

Os Estados membros da Organização dos Estados Americanos,

LEVANDO EM CONTA a Convenção Interamericana sobre Assistência Mútua em Matéria Penal, aprovada em Nassau, em 23 de maio de 1992 (doravante denominada "Convenção"),

ACORDARAM em aprovar o seguinte Protocolo Facultativo Relativo à Convenção Interamericana sobre Assistência Mútua em Matéria Penal:

ARTIGO 1

Quando o pedido for feito por um Estado Parte neste Protocolo, os outros Estados Partes não exercerão o direito de recusar pedidos de assistência, previsto na alínea f, do artigo 9 da Convenção, baseando a recusa unicamente no caráter fiscal do delito.

ARTIGO 2

O Estado parte neste Protocolo, quando atuar como Estado requerido nos termos da Convenção, não recusará a prestação da assistência que requeira a aplicação das medidas mencionadas no artigo 5 da Convenção se, de acordo com suas leis, o ato especificado no pedido corresponder a um delito fiscal da mesma natureza.

CLÁUSULAS FINAIS

ARTIGO 3

1. Este Protocolo estará aberto à assinatura pelos Estados membros da OEA na Secretaria-Geral da OEA, a partir de 1º de janeiro de 1994, e sujeito a ratificação ou adesão somente por parte dos Estados Partes na Convenção.
2. Este Protocolo permanecerá aberto à adesão de qualquer outro Estado que adira ou tenha aderido à Convenção em conformidade com as condições estipuladas neste artigo.
3. Os instrumentos de ratificação e adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.
4. Qualquer Estado poderá formular reservas a este Protocolo ao assiná-lo, ratificá-lo ou ao mesmo aderir, desde que a reserva não seja incompatível com o objeto e a finalidade do Protocolo.
5. Este Protocolo não será interpretado no sentido de afetar ou restringir, no todo ou em parte, as obrigações vigentes no contexto de outras convenções internacionais, bilaterais ou multilaterais que rejam qualquer aspecto específico da assistência internacional em matéria penal, nem as praxes mais favoráveis que esses Estados possam observar em relação a esta matéria.

6. Este Protocolo entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que dois Estados Partes tiverem depositado seus instrumentos de ratificação ou adesão, desde que a Convenção tenha entrado em vigor.

7. Para cada Estado que ratificar o Protocolo ou a ele aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação ou adesão, a vigência do mesmo começará no trigésimo dia contado a partir da data em que houver depositado o instrumento de ratificação ou adesão, desde que esse Estado seja Parte na Convenção.

8. O Estado Parte que possuir duas ou mais unidades territoriais em que vigorem diferentes sistemas jurídicos relativos a assuntos abrangidos por este Protocolo deverá declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, se este Protocolo será aplicável a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais dessas unidades.

9. As declarações a que se refere o parágrafo 8 deste artigo poderão ser emendadas mediante declarações posteriores que indiquem expressamente os territórios em que este Protocolo será aplicável. Essas declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e entrarão em vigor trinta dias após a data do seu recebimento.

ARTIGO 4

Este Protocolo vigorará enquanto a Convenção estiver em vigor, mas qualquer Estado Parte poderá denunciá-lo. Os instrumentos de denúncia serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos deste Protocolo para o Estado denunciante, continuando este a vigorar para os demais Estados Partes.

ARTIGO 5

O instrumento original deste Protocolo, cujos textos em espanhol, francês, inglês e português são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará cópias autenticadas do seu texto para o respectivo registro ao Secretariado das Nações Unidas.

A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos notificará aos Estados membros dessa Organização e aos Estados que houverem aderido à Convenção e ao Protocolo as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, adesão ou denúncia, bem como as reservas, se as houver. Além disso, transmitirá aos mesmos as declarações mencionadas no artigo 3 deste Protocolo.

EXPEDIDA NA CIDADE DO MANÁGUA, NICARÁGUA, no dia onze de junho de mil novecentos e noventa e três.

**PROTOCOLE FACULTATIF A LA
CONVENTION INTERAMERICAINE SUR
L'ENTRAIDE EN MATIERE PENALE**

**PROTOCOLE FACULTATIF A LA
CONVENTION INTERAMERICAINE SUR
L'ENTRAIDE EN MATIERE PENALE**

Les Etats membres de l'Organisation des Etats Américains,

TENANT COMPTE de la Convention interaméricaine sur l'entraide en matière pénale (ci-après dénommée "la Convention"), adoptée à Nassau le 23 mai 1992,

SONT CONVENUS d'adopter le Protocole facultatif à la Convention interaméricaine sur l'entraide en matière pénale dont le texte est le suivant:

ARTICLE 1

Dans toute affaire où la demande émane d'un Etat partie au présent protocole, les autres Etats parties n'exercent pas le droit, prévu au paragraphe f de l'article 9 de la Convention, de refuser une demande d'aide au seul motif du caractère fiscal du délit.

ARTICLE 2

L'Etat partie au présent protocole agissant en qualité d'Etat requis aux termes de la Convention ne refusera pas l'aide exigeant l'adoption des mesures visées à l'article 5 de la Convention, lorsque l'acte indiqué dans la demande est qualifié de délit fiscal de même nature dans la législation de l'Etat requis.

CLAUSES FINALES

ARTICLE 3

1. Le présent protocole est ouvert à la signature des Etats membres de l'OEA au Secrétariat général de l'OEA à partir du 1er janvier 1994, et sera sujet à la ratification ou à l'adhésion des Etats parties à la convention, exclusivement.

2. Le présent protocole sera ouvert à l'adhésion de tout autre Etat qui adhère ou qui a adhéré à la Convention, conformément aux conditions énoncées dans le présent article.

3. Les instruments de ratification et d'adhésion seront déposés au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

4. Chaque Etat peut formuler des réserves concernant le présent Protocole au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, pourvu que ces réserves ne contredisent pas l'objet ou le but de ce protocole.

5. Le présent protocole ne peut être interprété de manière à modifier ou à restreindre les obligations qui découlent d'autres conventions internationales, bilatérales ou multilatérales et qui régissent en totalité ou en partie un aspect concret quelconque de l'aide internationale en matière pénale ou les pratiques plus favorables que peuvent avoir les Etats en question.

6. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date à laquelle deux Etats parties auront déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion, pourvu que la Convention soit entrée en vigueur.

7. A l'égard de chaque Etat qui ratifie le présent protocole ou qui y adhère après le dépôt du second instrument de ratification ou d'adhésion, le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion, pourvu qu'il soit partie à la Convention.

8. Les Etats qui ont plusieurs unités territoriales dont les différents systèmes juridiques régissent des questions traitées par le présent protocole doivent déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, si le présent protocole s'appliquera à toutes leurs unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles.

9. Les déclarations auxquelles se réfère le paragraphe 8 du présent article peuvent être modifiées par des déclarations ultérieures, qui indiqueront expressément l'unité ou les unités territoriales visées par le présent Protocole. Ces déclarations ultérieures seront communiquées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et produiront leurs effets trente jours après leur réception.

ARTICLE 4

Le présent Protocole reste en vigueur tant que la Convention produit ses effets, mais tout Etat partie peut le dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. Un an après la date du dépôt de l'instrument de dénonciation, le présent protocole cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncé, mais il continuera de produire ses effets en ce qui concerne les autres Etats Parties.

ARTICLE 5

L'instrument original du présent protocole, dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, qui en enverra une copie conforme au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement.

Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats membres de l'Organisation et aux Etats qui auront adhéré à la Convention et au Protocole les signatures et le dépôt des instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves formulées, le cas échéant. Il transmettra également les déclarations prévues à l'article 3 du présent protocole.

FAIT A MANAGUA, NICARAGUA, le onze juin mil neuf cent quatre-vingt-treize.

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

«26» вересня 2019 року

О.В.Золотарьова

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72/14-612/1-2396/1 від «26» вересня 2019 року

Я, Коледов С.В., начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність перекладу українською мовою Факультативного протоколу до Міжамериканської конвенції про взаємну допомогу в кримінальних справах, який було вчинено в м. Манагуа 11 червня 1993 року.

Цей документ, прошитий і скріплений печатками, складається з 15 арк. українською, англійською, іспанською, португальською та французькою мовами.

Підпис: _____

